20.04.2018

СОГЛАШЕНИЕ
о сотрудничестве
между Федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением «Всероссийский детский центр «Океан» и Ассоциацией преподавателей частных школ (Мьянма)

20.04.2018 ~ RUC/2018

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение «Всероссийский детский центр «Океан» (далее – ВДЦ «Океан») в лице директора Базилевского А.А., с одной стороны, и Ассоциация преподавателей частных школ (далее — Ассоциация), в лице председателя Ньи Ньи Найна, с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», подписали настоящее Соглашение о нижеследующем,

1. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ

1.1. Предметом настоящего Соглашения является сотрудничество «Сторон» в области образования с целью взаимных культурно-образовательных обменов на долговременной основе, укрепления солидарности и дружбы, а также содействия развитию контактов между молодежью России и Республики Союз Мьянма.

1.2. Настоящее Соглашение является предпосылкой для заключения других конкретных договоров, которые будут являться неотъемлемой частью Соглашения.

2. ПРИНЦИПЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

2.1. «Стороны» руководствуются следующими принципами:

- использование «Сторонами» полученной на основании настоящего Соглашения информации исключительно для выполнения задач и реализации полномочий, установленных законодательством Российской Федерации в сфере культуры и образования;
- законность и профессионализм;
- строгое соблюдение требований к специальному режиму хранения и обработки сведений, составляющих охраняемую законом тайну, и персональных данных;
- обязательность исполнения достигнутых Сторонами договоренностей.

3. ПОРЯДОК И ФОРМЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

3.1. Сотрудничество «Сторон» осуществляется в соответствии с согласованными «Сторонами» планами проведения совместных мероприятий.

3.2. Формами сотрудничества «Сторон» являются:

- международный образовательный обмен;

- обмен информацией о проводимых «Сторонами» культурно – образовательных мероприятиях;

- участие представителей «Сторон» в мероприятиях, организуемых «Сторонами»;

- проведение совместных культурно - образовательных и (или) просветительских мероприятий с участием детей из России и Республики Союз Мьянма;

- разработка и проведение мастер-классов по знакомству с культурой обоих стран, изучению официальных языков «Сторон»;

- проведение обучающих семинаров.

3.3. В рамках программы обмена ВДЦ «Океан»:

- проводит для руководителей делегации обучающие семинары, целью которых является знакомство с системой педагогической деятельности Всероссийского детского центра «Океан»;

- берет на себя обязательство по организации приема группы детей из Мьянмы в количестве не более 20 человек (возраст детей от 10 до 17 лет) и их сопровождающих в количестве не более 5 человек, из них 2 сопровождающих - переводчиков, на период 21 день (включая дни приезда и отъезда).

3.4. В рамках осуществления обменов между Россией и Республикой Союз Мьянма, Ассоциация берет на себя обязательство по организации ежегодного приема группы российских детей в количестве не более 20 человек (возраст детей от 10 до 17 лет) и их сопровождающих в количестве не более 5 человек, на период 14 дней (включая дни приезда и отъезда).

3.5. В ходе реализации международного образовательного обмена направляющая «Сторона» оплачивает расходы по проезду, принимающая «Сторона» – по проживанию, питанию и согласованной «Сторонами» культурно-развлекательной программе, а также обеспечивает безопасность пребывания делегаций на территории своего государства.

Стороны обязуются сообщать друг другу всю относящуюся к поездкам своих групп информацию за два месяца до даты планируемого приезда.

4. СРОКИ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

4.1. Соглашение вступает в силу с даты его подписания и действует до 31 декабря 2019 года.

4.2. По истечении срока действия Соглашения, оно считается пролонгированным на один год, если ни одна из «Сторон» не известит другую о своем выходе из Соглашения не позднее, чем за 30 (тридцать) дней до окончания срока действия настоящего Соглашения.

5. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

5.1. Действия «Сторон» по реализации настоящего Соглашения координируют:

от ВДЦ «Океан» - начальник отдела международного, межрегионального сотрудничества протокола Швецова Ольга Андреевна, эл.почта tur-okean@mail.ru

от Ассоциации – Президент Ассоциации У Ней Оу (Сент-Пол) электронная почта: nayoke1@gmail.com.

5.2. «Стороны» по взаимной договоренности могут внести в текст настоящего Соглашения изменения и дополнения, в том числе касающиеся иных форм взаимодействия.

5.3. Информационный обмен сведениями между «Сторонами» осуществляется на безвозмездной основе.

5.4. Все вопросы, возникающие при реализации настоящего Соглашения, разрешаются «Сторонами» путем переговоров и консультаций.

5.5. Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах, каждый на русском и бирманском языках, имеющих одинаковую юридическую силу: один экземпляр на русском языке и бирманском языке - для ВДЦ «Океан», один экземпляр на бирманском языке и на русском языке - для Ассоциации.

6. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И ПОДПИСИ СТОРОН

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение «Всероссийский детский центр Океан»

Адрес: ул. Артековская, 10,
г. Владивосток, 690108
тел/факс: 8 (423)230-41-00, 230-41-60
эл.почта: info@okean.org
ИНН / КПП:2539009984 / 253901001
УФК по Приморскому краю (ФГБОУ ВДЦ «Океан» л/с 20206Х65140)
счет 40501810205072000002
БИК 040507001
ОКПО 04790529
Дальневосточное ГУ Банка России г. Владивосток

Директор

______________ А. А. Базилевский

«___» апреля 2018 г.

г. Москва

Ассоциация преподавателей частных школ Республики Союз Мьянма

Адрес: Республика Союз Мьянма

г. Янгон, район Тамвэ, квартал Тамвэ Лей
тел.: +95 9 798420538
e-mail: nyi.nn211@gmail.com

Председатель

______________ Ньи Ньи Найн

«13» апреля 2018 г.

г. Янгон

М.П.

ဖက်ဒရယ်အစိုးရ၏ စရိတ်ထောက်ပံ့သည့် ပညာရေး အဖွဲ့အစည်း "ရုရှားနိုင်ငံ လုံး ဆိုင်ရာ လူငယ်စင်တာ အာကီယန်"

နှင့်

ကိုယ်ပိုင်ကျောင်းဆရာ/ဆရာမများအသင်း တို့အကြား အပြန်အလှန် ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ရန် ချုပ်ဆိုသည့်

သဘောတူစာချုပ်

"စာချုပ်ဝင်များ" ဟု အတူတကွ ခေါ်ဝေါ်သုံးစွဲမည့် တဘက်မှ ဖက်ဒရယ် အစိုးရ၏ စရိတ်ထောက်ပံ့သည့် ပညာရေး အဖွဲ့အစည်း "ရုရှားနိုင်ငံလုံးဆိုင်ရာ လူငယ်စင်တာ (အာကီယန်)" (နောင်တွင်-"အာကီယန်" လူငယ်စင်တာ ဟု ခေါ်ဝေါ်သုံးစွဲမည့်) ကိုယ်စား ညွှန်ကြားရေးမှူး အန်ဒရေး၊အေ၊ဘာစီလျပ်(ဗ်)စကီး နှင့် တခြားတဘက်မှ ကိုယ်ပိုင်ကျောင်းဆရာ/ဆရာမများအသင်း (နောင်တွင်-ကိုယ်ပိုင်ကျောင်းများအသင်း ဟု ခေါ်ဝေါ်သုံးစွဲမည့်) ကိုယ်စား ဦးညီညီနိုင် တို့သည် ဤသဘောတူစာချုပ်၏ အောက်တွင် ဖော်ပြပါ အချက်အလက်များကို သဘောတူကြောင်း လက်မှတ်ရေးထိုးခဲ့ကြသည်-

၁။ စာချုပ်၏ ရည်ရွယ်ချက်

၁-၁။ ဤသဘောတူစာချုပ်၏ ရည်ရွယ်ချက်သည် ကာလ ရှည်ကြာစွာ တည်ဆောက်ခဲ့သော စည်းလုံး ညီညွတ်မှုနှင့် ချစ်ကြည် ရင်းနှီးမှုတို့ အပေါ် အခြေခံပြီး ပညာရေး အခန်းကဏ္ဍ၌ ယဉ်ကျေးမှု-ပညာရေး နစ်ဘက် ဖလှယ်ရာတွင် "စာချုပ်ဝင်များ" နှစ်ဦးနှစ်ဘက် အပြန်အလှန် ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ရန်၊ ထို့အတူ ရုရှား လူငယ် မျိုးဆက်သစ်များနှင့် ပြည်ထောင်စု သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်၏ လူငယ် မျိုးဆက်သစ်များ အကြား အပြန်အလှန် ဆက်ဆံမှု အခြေအနေ တိုးတက်စေရန် ဖြစ်သည်။

၁-၂။ ဤသဘောတူစာချုပ်သည် နောင်တွင် ချုပ်ဆိုမည့် အခြားသော စာချုပ်များ၏ ရှေ့ပြေးစာချုပ်ဖြစ်ပြီး၊ ထိုစာချုပ်များသည် သဘောတူစာချုပ်နှင့် သဘောတရား ကွဲလွဲမှုမရှိသည့် အစိတ်အပိုင်း ဖြစ်မည်။

၂။ ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှုဆိုင်ရာ အခြေခံမှုများ

၂-၁။ "စာချုပ်ဝင်များ" အနေဖြင့် အောက်ဖော်ပြပါ အခြေခံမှုများကို လိုက်နာရမည်-

-ဤသဘောတူစာချုပ် အပေါ် အခြေခံ၍ "စာချုပ်ဝင်များ" ရရှိထားသည့် သတင်းအချက်အလက်သည် ယဉ်ကျေးမှုနှင့် ပညာရေး ကဏ္ဍများအတွက် ရုရှားဖက်ဒရေးရှင်း နိုင်ငံ၏ သတ်မှတ် ပြဋ္ဌာန်းထားသည့် တရားဥပဒေများ အပြည့်အဝ တည်တံ့စေရေးနှင့် လုပ်ငန်းတာဝန်များ ထမ်းဆောင်ရန် အတွက်သာ အသုံးပြုရန်၊

-တရားဥပဒေကို လေးစား လိုက်နာရန်နှင့် ကျွမ်းကျင်မှုအဆင့်ကို ထုတ်ဖော် ပြသရန်

-ကိုယ်ရေးရာဇဝင် အချက်အလက်များနှင့် ဥပဒေအရ သိမ်းဆည်းရန် သတ်မှတ်ထားသည့် လျှို့ဝှက် အထောက်အထားများနှင့် လုံခြုံရေး ကိစ္စရပ်များတွင် တင်းကျပ်စွာ လိုက်နာ ဆောင်ရွက်ရန်၊

-"စာချုပ်ဝင်များ"၏ သဘောတူညီချက်များကို မပျက်မကွက် လိုက်နာဆောင်ရွက်ရန်။

၃။ ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှုဆိုင်ရာ အစီအစဉ်နှင့် ပုံစံ

၃-၁။ စာချုပ်ဝင်များအကြား သဘောတူ ပြီးဖြစ်သည့် အတူတကွ ပူးပေါင်း စီစဉ်

တင်ဆက်မည့် အစီအစဉ်များအတိုင်း အကောင်အထည်ဖော် ဆောင်ရွက်သွားမည်။

၃-၂။ စာချုပ်ဝင်များ၏ ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှု ပုံစံများသည်-

-နိုင်ငံတကာ ပညာရေး ဖလှယ်ခြင်း၊

-စာချုပ်ဝင်များ၏ ယဉ်ကျေးမှု-ပညာရေးနှင့် ဆိုင်သည့် စီစဉ်တင်ဆက်မှုများ အကြောင်း သတင်းအချက်အလက် ဖလှယ်ခြင်း၊

-စာချုပ်ဝင်များမှ စီစဉ်တင်ဆက်သည့် ဖျော်ဖြေပွဲများတွင် စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့်ဘက်မှ ကိုယ်စားလှယ်များ ပါဝင်ခြင်း၊

-အတူတကွ စီစဉ် တင်ဆက်မည့် ယဉ်ကျေးမှု-ပညာရေး အခမ်းအနား ဖျော်ဖြေပွဲများနှင့် (သို့မဟုတ်) ပညာရေးဌာန ဖျော်ဖြေပွဲများတွင် ရုရှားနှင့် ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံမှ ကလေးများ ပါဝင် တင်ဆက်ခြင်း၊

-နှစ်နိုင်ငံရှိ ယဉ်ကျေးမှုများ၊ စာချုပ်ဝင်များ၏ ရုံးသုံးဘာသာ စကားများကို လက်တွေ့ မိတ်ဆက် သင်ယူ လေ့လာခြင်း၊

-ပညာရပ်ဆိုင်ရာ စကားဝိုင်း ဆွေးနွေးပွဲများ စီစဉ်ဆောင်ရွက်ခြင်း။

၃-၃။ "အာကီယန်" လူငယ်စင်တာ၏ နှစ်ဘက် ဖလှယ်ရေး ကဏ္ဍအစီအစဉ်

-"အာကီယန်" လူငယ်စင်တာ၏ ဆရာအတတ်သင်နှင့်ဆိုင်သော လုပ်ငန်းဆောင်ရွက်မှု စနစ်များနှင့် မိတ်ဆက်ပေးလိုသည့် ရည်ရွယ်ချက်ဖြင့် ကိုယ်စားလှယ်အဖွဲ့၏ ကြီးကြပ် အုပ်ထိန်းသူများ အတွက် ပညာရပ်ဆိုင်ရာ စကားဝိုင်း ဆွေးနွေးပွဲများ ကျင်းပခြင်း၊

-အယောက် ၂၀-ထက် မပိုသည့် မြန်မာကျောင်းသူ၊ကျောင်းသားများ(အသက်အရွယ် ၁၀-နှစ်မှ ၁၇-နှစ်အထိ)၊ စကားပြန် ၂-ဦး အပါအဝင် ၎င်းတို့ကို လိုက်ပါကြီးကြပ် အုပ်ထိန်းမည့်သူ ၅-ဦးထက်မပိုသည့် အဖွဲ့၏ ၂၁-ရက်တာ (ရောက်ရှိသည့်ရက်နှင့် ပြန်လည်ထွက်ခွါသည့်ရက် အပါအဝင်) ခရီးစဉ်ကို မိမိတို့၏ အစီအစဉ်ဖြင့် တာဝန်ယူ လက်ခံခြင်း၊

၃-၄။ ရုရှားနှင့် ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အကြား နှစ်ဘက် ဖလှယ်ရေး အစီအစဉ် အကောင်အထည် ဖော်ဆောင်ရာတွင် ကိုယ်ပိုင်ကျောင်းများ အသင်းသည် အယောက် ၂၀-ထက် မပိုသည့် ရုရှားကျောင်းသူ၊ကျောင်းသားများ(အသက်အရွယ် ၁၀-နှစ်မှ ၁၇-နှစ်အထိ)နှင့် လိုက်ပါကြီးကြပ် အုပ်ထိန်းမည့်သူ ၅- ဦးထက်မပိုသည့် အဖွဲ့၏ ၁၄-ရက်တာ (ရောက်ရှိသည့်ရက်နှင့် ပြန်လည်ထွက်ခွါသည့်ရက် အပါအဝင်) ခရီးစဉ်ကို မိမိတို့၏ အစီအစဉ်ဖြင့် တာဝန်ယူ လက်ခံခြင်း၊

၃-၅။ နိုင်ငံတကာ ပညာရေး ဖလှယ်သည့် ကဏ္ဍ အကောင်အထည် ဖော်ဆောင်ရာတွင် စေလွှတ်သည့် အခြမ်းသည် အသွားအပြန် ခရီးစရိတ်ကို ကျခံရမည်ဖြစ်ပြီး၊ လက်ခံသည့် အခြမ်းသည် နေထိုင်စရိတ်၊ စားသောက်စရိတ်နှင့် စာချုပ်ဝင်များ သဘောတူထားပြီး ဖြစ်သည့် ယဉ်ကျေးမှုဆိုင်ရာ လေ့လာရေး အစီအစဉ်များအတွက် စရိတ်ကျခံမည် ဖြစ်သကဲ့သို့၊ ကိုယ်စားလှယ်အဖွဲ့ မိမိတို့နိုင်ငံ ဧရိယာ ပိုင်နက်တွင် ရောက်ရှိနေစဉ်အတွင်း လုံခြုံရေးကို အပြည့်အဝ တာဝန်ယူရမည်။

နှစ်ဘက်စလုံးသည် မိမိတို့အဖွဲ့၏ ခရီးစဉ်နှင့် ပတ်သက်သည့် သတင်းအချက် အလက်များကို ရောက်ရှိရန် သတ်မှတ်ထားသည့် နေ့ရက် မတိုင်မီ ၂-လအလိုတွင် တဘက်ကို တဘက် သတင်းပို့ရန် တာဝန်ရှိသည်။

၄။ သဘောတူစာချုပ်၏ အာဏာသက်ရောက်သည့် ကာလ

၄-၁။ သဘောတူစာချုပ်ကို စာချုပ်ဝင်များက နောက်ဆုံး လက်မှတ်ရေးထိုးသည့် နေ့မှစ၍ စတင် အာဏာသက်ရောက်ပြီး၊ ၂၀၁၉-ခုနှစ်၊ ဒီဇင်ဘာလ(၃၁)ရက်နေ့အထိ အကျိုးသက်ရောက်မှု

ရှိမည်။

၄-၂။ သဘောတူစာချုပ်၏ အာဏာသက်ရောက်သည့် ကာလ ကုန်ဆုံးသွားပါက၊ အကယ်၍ စာချုပ်ဝင် တဘက်မှ အခြား စာချုပ်ဝင်အား စာချုပ် ဖျက်သိမ်းမှုနှင့် ပတ်သက်၍ လက်ရှိ သဘောတူ စာချုပ်၏ အာဏာသက်ရောက်မှု မကုန်ဆုံးမီ ရက်(၃၀)ထက် နောက်မကျစေဘဲ ကြိုတင်၍ အကြောင်းကြားချက် တစ်စုံတစ်ခုကိုမျှ ဆောင်ရွက်ခြင်း မပြုပါက၊ ထိုသဘောတူစာချုပ်ကို နောက်ထပ် သက်တမ်း တစ်နှစ် ထပ်တိုးသည်ဟု မှတ်ယူနိုင်မည်။

၅။ အပြီးသတ် နောက်ဆုံး သတ်မှတ်ချက်များ

၅-၁။ ဤသဘောတူစာချုပ်ကို အကောင်အထည် ဖော်ဆောင်ရာတွင် အောက်ပါ လူကြီးမင်းများသည် ချိတ်ဆက် ဆောင်ရွက်ပေးသူများ ဖြစ်မည်-

"အာကီယန်" လူငယ်စင်တာမှ начальник отдела международного, межрегионального сотрудничества и протокола Швецова Елена Андреевна, эл.почта tur-okean@mail.ru

ကိုယ်ပိုင်ကျောင်းများအသင်း မှ - နာယက ဦးနေအုပ်-စိန့်ပေါလ်
အီးမေလ် - nayoke1@gmail.com

၅-၂။ အပြန်အလှန် သဘောတူညီချက်များအရ စာချုပ်ဝင်များသည် အပြန်အလှန် ဆောင်ရွက်မှု ပုံစံနှင့် ပတ်သက်သည့် ကိစ္စများ အပါအဝင် လက်ရှိ သဘောတူစာချုပ်၏ အကြောင်းအရာများတွင် ပြင်ဆင်ခြင်း၊ ထည့်သွင်း ဖြည့်စွက်ခြင်းများ ပြုလုပ်နိုင်သည်။

၅-၃။ သတင်းအချက်အလက် ဖလှယ်ခြင်းတွင် စာချုပ်ဝင်များအကြား သတင်းအချက်အလက်များကို အခမဲ့ ဖြန့်ဝေပေးရမည်။

၅-၄။ ဤသဘောတူစာချုပ်သည် အကျိုးသက်ရောက်မှု ရှိနေစဉ်တွင် ပေါ်ပေါက်လာသည့် ပြဿနာ အားလုံးကို စာချုပ်ဝင်များအချင်းချင်း အပြန်အလှန် ဆွေးနွေးခြင်းနှင့် ညှိနှိုင်းအဖြေရှာသည့် လမ်းကြောင်းဖြင့် ဖြေရှင်းနိုင်သည်။

၅-၅။ ဤသဘောတူစာချုပ်ကို ရုရှားမြန်မာဘာသာဖြင့်တို့ဖြင့် မူရင်း(၂)စောင်စီ ပြုလုပ်ကြပြီး ယင်းမူရင်း အားလုံးသည် ထပ်တူထပ်မျှ တရားဝင်မှုရှိသည် (ရုရှားဘာသာနှင့် မြန်မာဘာသာဖြင့် မူရင်းတစ်စောင်ကို "အာကီယန်"လူငယ်စင်တာ အတွက်ဖြစ်ပြီး၊ ရုရှားဘာသာနှင့် မြန်မာဘာသာဖြင့် နောက်ထပ် မူရင်းတစ်စောင်ကို ကိုယ်ပိုင်ကျောင်းများအသင်း အတွက်ဖြစ်သည်။

၆။ စာချုပ်ဝင်များ၏ တရားဝင်နေထိုင်သည့် လိပ်စာများနှင့် လက်မှတ်များ

ဖက်ဒရယ်အစိုးရ၏ စရိတ်ထောက်ပံ့သည့် ပညာရေး အဖွဲ့အစည်း "ရုရှားနိုင်ငံလုံးဆိုင်ရာ လူငယ်စင်တာ (အာကီယန်)"	ကိုယ်ပိုင်ကျောင်းဆရာ/ဆရာမများအသင်း
ဗလာဒီဗာစတော့မြို့ အာတီတ်ကော့စကားရားလမ်း၊ အမှတ်(၁၈)၊ စာတိုက်သေတ္တာအမှတ် ၆၉၀၁၀၈ ဖုန်း/ ဖက်စ်နံပါတ်- +၇ (၄၂၃) ၂၃၀၄၁၀၀/ ၂၃၀၄၁၆၀ အီးမေလ် - info@okean.org ИНН / КПП:2539009984 / 253901001 УФК по Приморскому краю (ФГБОУ ВДЦ «Океан» л/с 20206X65140) счет 40501810205072000002 БИК 040507001 ОКПО 04790529 Дальневосточное ГУ Банка России г. Владивосток	ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော် အမှတ်(၆၁-ဘီ)၊အောင်မေတ္တာလမ်း၊ တာမွေလေးလမ်း၊ တာမွေမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။ ဖုန်းနံပါတ်- +၉၅၉ ၇၉၈၄၂၀၅၃၈ အီးမေလ် - nyi.nn211@gmail.com
ညွှန်ကြားရေးမှူး (အန်ဒရေး၊အေ၊ ဘာစီလျုပ်(ဗ်)စကီး) (၂၈) ဧပြီလ၊၂၀၁၈-ခုနှစ်။ ဗလာဒီဗာစတော့မြို့	ဥက္ကဋ္ဌ (ဦးညီညီနိုင်) (၁၃) ဧပြီလ၊၂၀၁၈-ခုနှစ်။ ရန်ကုန်မြို့

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВСЕРОССИЙСКИЙ ДЕТСКИЙ ЦЕНТР "ОКЕАН" (ФГБОУ ВДЦ "ОКЕАН") ОГРН 1022502127592 * 2 *

Private Teachers' Association (Ygn)